



战斗的洗礼



烏尔本·艾尔納著

人民文学出版社

战 斗 的 洗 礼

〔匈牙利〕烏尔本·艾尔納著

白柯夫譯

人 民 文 学 出 版 社

一九五八年·北京

URBÁN ERNÖ
TÜZKERESZTSÉG

据 O. ГРОМОВ 和 Г. ЛЕЙБУТИН 的俄文译本“БОЕВОЕ
КРЕЩЕНИЕ” (ИЗДАТЕЛЬСТВО ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕ-
РАТУРЫ, МОСКВА, 1953) 转译。这个译本於 1954 年 由上海新文
藝出版社印行过，这次出版前，曾对译文作了修訂。

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北京朝内大街370号)

北京市書刊出版业营业許可証出字第003号

北京京华印書局印刷 新华書店发行

*

書号 829 字数 15 000 开本 787×1092 1/32 印张 4 1/2 插頁 3

1958 年 9 月北京第 1 版 1958 年 9 月北京第 1 次印刷

印数 0001—2000 册

定价 (3) 0.38 元

俄譯本前言

近幾年來，匈牙利人民共和國的文学蓬勃發展，湧現出一系列描述匈牙利農民和他們參加社会主义建設的作品。

匈牙利在苏軍解放前是个半封建的農業國，國內貧富懸殊極為驚人。幾百萬農民全無自己的土地，而幾百家地主却擁有全國一半耕地。

人民民主政权最重大的成就之一，就是土地改革，千年來的不合理現象从此結束了。由於土地分配的結果，廣大的無地的僱農和僅有少量土地的農民都分得了一份土地。匈牙利的土地終於又回到自己真正的主人——那些過去給地主、富農當牛馬的農民的手裏。

農業生產合作社的成立與發展，使匈牙利的農村進一步走上社会主义的道路。

全國各地普遍成立的農業生產合作社幫助農民翻了身，使他們从富農的桎梏下解放出來；由於採用了集体勞動的形式和机械拖拉機站的設備，使勞動生產力不知提高了多少倍。社会主义的發端逐漸滲透到農業勞動者的生活、習慣和意識中去。为發展農業集体化而進行的鬥爭，成为進步的匈牙利農民的生活的基本內容。这种鬥爭近幾年來也在匈牙利文学中反映出來。各种文学作品以不同的藝術手腕描画出新型農村的典型特徵，描画出進步的組織形式对陈腐守舊的農業結構的勝利。

農民生活中的新鮮事物一年比一年更趨顯明，更趨著目。如何把这些特徵刻劃出來，指示農業循着小農戶集体化的道路發展的主要趨向，說明農民的命运和國家的命运是不能分离的，是一个整体——这正是解放後匈牙利一些有才能的作家，像納吉·山陀尔、費雷斯·彼得、薩波·帕尔、腓力傑什·米哈伊、烏尔本·艾尔納等，所努力的方向。

烏尔本·艾尔納的剧本“戰鬥的洗礼”在这些描述新農村建設的作品中，佔一个顯著的地位，現在它正極其成功地在匈牙利舞台上上演着。

本剧作者是一位年青的作家，一位剧作家和小說家。他出身農民家庭，在鄉村裏一度作过教員，後來被徵入了

霍尔第反動政府的軍隊。但是他不願意跟苏联作战，又从隊伍裏逃了出來。

匈牙利解放後，烏尔本·艾尔納專心从事文学創作。他寫了小說，寫了喜劇“安娜·嘉尔的勝利”(一九五〇年)和劇本“戰鬥的洗禮”(一九五一年)，後者使作者榮獲了柯樹特獎金。

烏尔本·艾尔納的小說和戲劇洋溢着一种对生活滿怀信心的熱情，浸透着一种先進的社会主义思想。高尔基的題材“作为新型人物的組織者的社会主义勞動，和作为社会主义勞動的組織者的新型人物”，成为貫穿作者一切創作的主導思想。

在那些簡單的、初看起來似乎是平庸的事物中，作者敏銳地觀察出新生活的典型特徵，並以鮮明的藝術形象把它體現出來。

在他的“戰鬥的洗禮”一剧中，新事物的特徵極其深刻地呈現出來。匈牙利勞動人民黨黨報上称它为“解放後匈牙利最优秀的作品”①。

本剧最大的優點在於它把一个新型農村形成过程中的那些迫切而現實的問題藉着从生活最深处產生的一些典型

① 一九五二年三月十六日“自由人民報”。——原註

衝突反映了出來。剧中火熱地沸騰着多方面的、錯綜複雜的、蓬蓬勃勃的生活。

本剧主要的戲劇性的紐結是農業合作社主任克列姆·山陀尔和中農哈托·伊格納的衝突。这个富於戲劇性的衝突之所以複雜，並不是因为哈托·伊格納拒絕入社，而是他入社後，由於克列姆·山陀尔在政治上的粗魯行为和“左”傾，迫使哈托这样一个对土地集体使用的实际优越性曾經仔細衡量过的人退了社，又回到單幹的路上去。

哈托·伊格納的形象塑造得生動、真实。这是一个聰明勤儉的莊稼戶，为全村人所敬重。因为他確信不能再照老样子活下去，所以才入了社。

“我盼望着新生活能把我变成一个人！一个人！是土地的主人，不是它的奴隸。”这是哈托·伊格納对克列姆·山陀尔問他為什麼要入社時的答覆。哈托有腦筋，有幹勁，但是固执，过分自尊。別人稍微对他有點怀疑他就不能忍受。因此他对富農邵哈尔·李狄那种挑撥离間的誹謗甚至不願加以申辯，就負气地退出了合作社。

哈托·伊格納的性格是独特的也是典型的。他充滿了內在矛盾。一方面他了解到大規模集体農莊勞動的优越性，另一方面，对自己的一小塊土地又恋恋不捨。这些猶豫動搖也正說明了他突然退社的原因。

爭取哈托·伊格納，爭取改造他的思想，這就是劇本主題發展的綫索。

作者寫伊格納重新加入農業合作社，是很令人信服的。當哈托把自己所受的屈辱想開了，把老婆——一個既愚昧又無知的女人——的反对意見也說服了之後，他重新回到了“雙十月”合作社。為了紀念蘇軍開進他們村子的日子，所以克列姆給合作社起了這個名字，第二個十月也就是這個意思。

克列姆·山陀爾這一形象的複雜性也不下於哈托。他是一個老共產黨員，參加過匈牙利的一九一九年革命。他熱心搞合作運動，但是不太能了解當前情況的複雜性。他覺得，誰沒有把自己的汗洒在第一塊公有土地上，誰就不配入社。由於主任的“左”傾，合作社幾乎陷於崩潰。克列姆長期未能意識到自己的策略所引起的那些政治危害性，後來直到戲劇結尾時才親眼看出了這點，才知道人民的敵人巧妙地利用了他的錯誤，在力圖扼殺他的寶貝孩子——“雙十月”合作社。

和克列姆的關門主義錯誤相對照的，是合作社黨支部書記波寄涅·茹日科的沉着、理智、目標明確的活動。

通過劇中這個最令人神往的形象，作者刻劃出匈牙利共產黨員的優秀品質：對人民、對工人階級和領導工人階

級革命的黨的堅貞不渝的忠誠；對人類的進步、對各民族自由與獨立的最堅毅最可靠的捍衛者——蘇聯——的衷心的信賴。

波寄涅·茹日科性格純樸；意志堅強。她是一個優秀的組織者，是勤勞的農民的教育者。她能洞察到哈托·伊格納的內心，她證明他的行動是不對的，又能使克列姆認識到自己行為是犯了嚴重的原則性錯誤。

同時茹日科這一形象也呈現出她那種女性的一切可愛之點。作者用了寥寥但卻有力的幾筆，就烘托出一個女性的個人悲劇，她的純潔而真摯的初戀被卑鄙、自私的打算斷送了。這正是過去資本主義世界裏那種農民的小資產階級私有心理的特性。

劇中也顯現出那些與勞動人民為敵的舊世界的陰影。這就是富農邵哈爾·李狄和她的丈夫希亞托，以及土匪、叛國者塔拉別爾·米沙。

作者塑造富農邵哈爾·李狄的形象也很成功。這是一個奸猾、詭詐的敵人。必要時她會洒一把眼淚，把自己偽裝成勞動人民的朋友。邵哈爾·李狄大肆誹謗、挑撥和恫嚇，利用克列姆·山陀爾的一切疏忽和錯誤，不顧一切地要從內部瓦解合作社。但是勞動人民的敵人，像邵哈爾·李狄、白尤斯和瑞嘉這些富農們的一切陰謀詭計，都被

“双十月”合作社社員們的一致努力所粉碎了。

劇中也出現了匈牙利農民的年青一代的生動形象。他們勇敢地擊潰了農村的陳舊的生活方式。伊格納的兒子伊姆列就是其中的一個。他在父親的十六霍爾德^①的土地上感覺力量施展不開。他希望學習，成為一個農學家，以便將來把自己的學識施展到規模宏大的集體農莊上。哈托·伊姆列和他的愛人波寄·瑪麗嘉是新世界的建設者。他們勇敢地、滿懷信心地注視着未來，注視着那個黑暗的反動勢力已無立足之地的未來。

烏爾本·艾爾納成功地把人民民主匈牙利革命運動的新內容和民族形式結成了一個有機的統一體。劇中人物的對話攙雜着一些俗語、俏皮話，極饒風趣，且又能表達出每個人物的個性；一些色彩鮮明的生活細節使人物的性格更為突出；這一切都為本劇渲染上一層獨特的民族色彩。

匈牙利文學深受蘇聯優秀文學作品的影響。單就這一點來看，“戰鬥的洗禮”一劇也極令人感到興趣。波寄涅·茹日科這個形象很受蕭洛霍夫的“被開墾的處女地”中達維多夫的影響，而克列姆·山陀爾的行為動機有很多處表現出他和瑪加爾·拉古爾洛夫相類似。在哈托·伊格納和康

① 霍爾德是匈牙利土地面積單位，一霍爾德約合中國九·三畝。

德拉脫·梅譚尼可夫兩個人物中也能找到共同點。

當然，這種主題與形象的遙相呼應，絕不能解釋為單純的模倣。現實生活的事實和典型情況的共同性都使得這位青年作家不由自主地要到蘇聯文學創作中去尋求自己劇中人物的原型。

對革命變動中實際情況的深刻認識，對解放後匈牙利人民生活中正在實現着的巨大的、不可抗拒的新事物的體會，幫助作者創造出這一部極有價值的文藝作品。

烏爾本·艾爾納的戲劇“戰鬥的洗禮”，有力地証實了從事創作社會主義現實主義文學的匈牙利作家們獲得了新的成就。

白柯夫

登場人物

哈托·伊格納^①——中農。

哈托·安娜——伊格納的妻子。

哈托·伊姆列——他們的兒子。

波寄涅^②·茹日科——“双十月”農業生產合作社黨支部書記。

波寄·瑪麗嘉——茹日科的女兒。

克列姆·山陀尔——“双十月”合作社主任。

維斯開特·亞卡伯——生產隊長。

包達·帕尔——飼馬員。

富瓦罗什—塞尔·亞諾什 } 中農，哈托·伊格納的朋友。

賈必丹·安德拉什

希亞托·巴林特——富農。

① 匈牙利人名與中國習慣相同，先姓後名。

② “涅”，匈牙利文，加於已婚的婦女姓後。

邵哈尔·李狄——希亞托的妻子。

搭拉別尔·米沙——邵哈尔的僱工。

勃寇涅·李娜——村中一極喜饒舌的老婦。

白尤斯·米哈伊

瑞嘉·溫傑尔

} 富農。

錢吉·伊歐什卡——馬車夫。

合作社社員、青年們。

劇中故事發生在今天的匈牙利。

第一幕

第一景

“双十月”農業生產合作社的院子。背景是坐落在舞台深处的一座俱樂部的灯火輝煌的窗戶。右边馬竈的門半掩着。左边是鉄柵欄大門。俱樂部的涼台和大門中間有一棵枝葉扶疏的核桃樹；樹下擺着一座当桌子用的老磨盤，還有一條用未刨平的白楊木拼湊成的長凳。舞台的这一部分浸沉在朦朧的光綫裏，只有淡淡的月光从樹葉和幾叢金合欢後面窺照着院子後部。俱樂部的窗戶敞着，音樂聲自內傳出，磨盤旁有兩個人正在傾听。一个是飼馬員包達·帕尔，年約五六十歲，長得矮小消瘦；另外一个是傻子米沙，他赤着脚，衣服七穿八洞，骯髒破爛。跳舞音樂突然中斷了。过了一会，一个愉快的女聲唱了起來。唱歌的人是波寄·瑪麗嘉。

第一場

瑪麗嘉 (唱)

小花園裏開遍了玫瑰花，
我遇着了情人——擁抱他，
多少个小伙子比他更漂亮，
只有他啊，我心头時刻在記掛。

哈托·伊姆列响亮、有力的男中音接着唱起來。

伊姆列 (唱)

俺連馬帶車滾進了大坑，
俺丈母娘和老婆大發雷霆，
丈母娘冒火俺不怕，
您那位千金啊，俺沒愛過她！

包達·帕尔本來忙着抽煙袋，這時聽見歌声，不禁手舞足蹈起來。開頭他只隨着拍子搖晃着头，等到哈托·伊姆列唱歌的時候，他不由站起身隨着歌曲的節奏全身都搖動起來。歌曲唱到尾聲時，俱樂部裏跳舞開始了。包達也隨着跳起來。這時，克列姆 山陀尔的洪大的噪音壓住了喧嚷的嘻笑声。

山陀尔 喂，老鄉們，我有兩句話要跟大家談談
声音 別吵！

說吧，山陀尔大叔！

說吧，主任！

山陀尔的忠实朋友——維斯開特·亞卡伯的有力的声音从
嘈雜的人声中傳過來。

亞卡伯 克列姆·山陀尔主任万歲！

响起了一陣“万歲”的震天喊声。山陀尔好不容易才把演說開
了头。

山陀尔 親爱的同志們！我的孩子們！我想說……我預备
說的是：今天咱們大夥慶祝的是一件大喜事！讓这件
喜事永远、永远記在我們每个人的心头吧。今天咱們
農業生產合作社又吸收了一大批新社員。咱們这有數
的幾個光着脚餓着肚皮的長工、挖溝的和餵馬的，是怎
麼样把这个合作社搞起來的，这件事难道能忘得了
嗎？咱們就好像是酵母，使整个村子都發酵了。（激動地）
那麼就不單讓今天算做咱們大夥的好日子，也讓它算
做咱們子子孫孫的好日子吧！讓他們也知道，咱們过
去費了多少心血。可不是說空話，我們是赤手空拳幹
起來的呀！（他的話声被打断。）

又重新响起“万歲”的喊声。

亞卡伯 合作社的創辦人万歲！

包達·帕尔听見“万歲”的喊声，特別是听見別人喊合作社

創辦人萬歲的時候，很神氣地把胸脯挺起來，也開始喊“萬歲”。但是他喊的嗓門太大了，倒把自己嚇了一跳，頓住了。接着，不知跟誰傾吐自己滿腔的喜悅才好，他就轉向米沙。米沙這時正蜷曲着坐在板凳旁邊的地下，一股勁地搔自己的光腳。

帕尔 米沙，聽見了沒有？咱們兩年前算個什麼？什麼也不是。現在呢？看看咱們是什麼樣子了！（兩手叉腰，隨着音樂的拍子搖擺着，圍着桌子轉。米沙不勝嫌惡地看了他一眼，嘴裏嘟囔着一句什麼不乾不淨的話）你在那裏嘟囔什麼呢，米沙？

米沙 （帕尔的喊聲把他嚇了一跳。他聳起肩膀，臉上帶着傻笑，單調地哼哼着）咦——咦——咦！奏……樂呢……

帕尔 （語氣已經緩和了）咳，咳！既然是來吃白食的，就得規矩點！

第二場

俱樂部的門開了。一片燈光從門裏傾瀉到院中。可以聽到音樂聲和嘻笑聲。維斯開特·亞卡伯手裏拿着一瓶酒，腳步蹣跚地從走廊的台階上走下來。他的年紀跟帕尔差不多，不過比帕尔壯實，有精神。

亞卡伯 （一邊走着一邊招呼包達）帕尔，大哥！帕尔好朋友！